СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“

ДЕПАРТАМЕНТ ЗА ЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ

КАТЕДРА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК И СПЕЦИАЛИЗИРАНО ОБУЧЕНИЕ

ФАКУЛТЕТ ПО КЛАСИЧЕСКИ И НОВИ ФИЛОЛОГИИ

Рени Радкова Бунева

**Формиране на езикови компетентности за междукултурно общуване в европейски образователен контекст чрез Фулбрайтов обмен**

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

**НА**

**ДИСЕРТАЦИЯ ЗА ПРИСЪЖДАНЕ НА ОБРАЗОВАТЕЛНАТА И НАУЧНА СТЕПЕН “ДОКТОР”**

СОФИЯ 2020

СУ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“

ДЕПАРТАМЕНТ ЗА ЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ

КАТЕДРА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК И СПЕЦИАЛИЗИРАНО ОБУЧЕНИЕ

ФАКУЛТЕТ ПО КЛАСИЧЕСКИ И НОВИ ФИЛОЛОГИИ

Рени Радкова Бунева

**Формиране на eзикови компетентности за междукултурно общуване в европейски образователен контекст чрез Фулбрайтов обмен**

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

**НА**

**ДИСЕРТАЦИЯ ЗА ПРИСЪЖДАНЕ НА ОБРАЗОВАТЕЛНАТА И НАУЧНА СТЕПЕН “ДОКТОР”**

по научна специалност Съпоставително езикознание, Приложна лингвистика

НАУЧЕН КОНСУЛТАНТ: доц. д-р Юлия Стефанова

СОФИЯ 2020

ДАННИ ЗА ДИСЕРТАЦИОННИЯ ТРУД:

ОБЩ ОБЕМ: 185 страници (вкл. 2 приложения и библиография)

* Глава I. : 4 стр.
* Глава II. : 21 стр.
* Глава III. : 48 стр.
* Глава IV. : 64 стр.
* Глава V. : 97стр.
* Заключение: 147 стр
* Приложение 1 : 149 стр.
* Приложение 2 : 172 стр.
* Библиография (68 заглавия) : 180 стр.

Защитата на дисертацията ще се състои на 06.11.2020 г.

от 14 часа в зала 2.

**Съдържание:**

1. Увод.......................................................................................................................6 стр.
2. Структура на дисертацията ..............................................................................10 стр.
3. Справка за приносите .......................................................................................19 стр.
4. Статии по темата на дисертацията ..................................................................24 стр.

СОФИЯ 2020

**Увод.**

**Актуалност на темата**

Предложеното изследване е продиктувано от същественото значение на междукултурната комуникация в съвременното общество. Развитието, изучаването, прилагането и въвеждането на междукултурни умения е важна част от всяко добро образование в наши дни. Като обособяващо се научно поле, междукултурната комуникация се определя като част от приложната лингвистика и поставя своя фокус върху разнообразни социални начини на общуване и поведение, свързани културата и езика на хора от различни групи.

Актуалността на изследването се аргументира от следните фактори:

* Разбирането на различни култури, езици и обичаи на хора от различни области и държави е все по-важно за глобалното ни общество.
* Разширяването на социокултурния контекст повишава значението на доброто образование, като успешната междукултурна комуникация се е превърнала във важна част от него.
* Развитието на глобализацията и интернационализацията на обучението в последните години води до необходимостта от междукултурна компетентност и владеене на повече чужди езици.
* Запознаването с чуждата култура заедно с нейното разбиране и приемане е един от най-важните аспекти на съвременното чуждоезиково обучение. В този процес е важно е да се осигури естествен контекст за създаване на междукултурен усет, който често е недостатъчен в България.
* Създаването на необходимите условия, при които учениците общуват свободно на чуждия език, паралелно със систематична подготовка, е основа за доброто обучение по английски език в наши дни.
* Съпоставянето на ФЕ от двата разглеждани езика, както и приликите и разликите в двете култури разкриват специфична културна и езикова информация.
* Анализирането на културни конотации в българските и английските ФЕ очертава техните модели и произход.

Междукултурният подход, който се свързва с чуждоезиковото обучение, е особено актуален в последните десетилетия. Той се основава на следното: За да станат успешни междукултурни комуникатори, изучаващите чужд език трябва да преминат през систематично междукултурно обучение, което съдържа знания не само за културата на страната, говореща даден език, но и за други култури. По този начин те придобиват способност да сравняват собствената си култура с различните култури от нея.

Дисертационният труд се съсредоточава върху фразеологични единици, заимствани от българския и английския език, които се разглеждат като обособен вид лингвокултурни образования и които се раждат в социума, кодирани в специфична национална и културна среда. Фразеологичните единици се представят в опорни категории, разбирани като културни специфики и състояния на двата езика. Изграждането на устойчива система от лингвистични знания и достигането на високо ниво на владеене на чуждия език предполага и активно усвояване на английски фразеологизми. Тези познания дават възможност за двустранно сравнение и задълбочаване на знанията за устойчивите фразеологични единици и в двата езика. Освен проучване и анализиране на теорията за междукултурна комуникация и развиване на междукултурна компетентност в изследването се разглеждат чрез съпоставителен анализ фразеологични единици от българския и английския език и тяхното тематично представяне в културата на двата езика.

Изследва се и процесът на преподаване и усвояване на английски език чрез програмата на Комисия „Фулбрайт“ в България. Интензивният езиков и културен обмен по тази програма спомага за по-доброто преподаване на английски език и за осъществяване на успешна комуникация между представителите на двете култури, което е предпоставка за излизане от съществуващата рамка при преподаване на английски език в страната.

Изследваните американски преподаватели формират у децата културно разбирателство и възпитават във взаимна толерантност към различните етноси и култури. Взаимният процес на придобиване на знания за втора култура при осъществяващата се междукултурна комуникация се осъществява паралелно с достигане на на по-високи лингвистични умения, като фразеологизмите в съответния чужд език се разширяват и обогатяват. Това от своя страна води до сравняване на своите и тези от чуждия език фразеологични изрази. Тук дори е възможен процес на взаимно обогатяване на двата езика и творчество по отношение на устойчивите фразеологични изрази. Обогатяването на тези знания от своя страна води до по- високо ниво на владеене на чуждия език и все по- дълбоко проникване в придобитата втора култура, свързана с този език.

Дисертацията също така да изследва доказателства, които показват, че е възможно по- добро обучение по английски език чрез преподаватели от САЩ, които освен да разпространяват българската култура след престоя си тук, внесят в обучението на нашите деца втора култура заедно с едно по- добро владеене на английски език.

 Други цели, които са поставени с това изследване са:

1. Да се изследва какъв запас от културни компоненти се включват във фразеологичните единици в българския и английския език чрез представения съпоставителен анализ на български и английски/американски фразеологизми и как те са повлияни от съответната им култура.
2. Да се докаже, че представителите на американската култура са по-добър начин за преподаване на чуждия език и по-специално на английска фразеология.
3. Да се съпоставят и анализират приликите и разликите в двете култури, които придобиват някои общи черти въпреки голямото разстояние между тях поради засилените процеси на глобализация.
4. Да се докаже, че подобна реализация на междукултурния подход има важна роля за повишаване качеството на преподаване и усвояване на английски език в съвременното общество.
5. Да се представи на по-широка аудитория процесът на създаване и развиване на междукултурна комуникативна компетентност у американските и българските преподаватели, ученици и учители в часовете по английски език.
6. Да се провери ефективността на обучението по междукултурна комуникация като част от интензивното обучение по английски език.
7. Да се установи до каква степен идващите от мултикултурното общество на САЩ американци са подготвени за междукултурно общуване.
8. Да се представят всички групи участници в междукултурния диалог- ученици, американски и български преподаватели, училищният колектив, местното общество в процеса на изграждане и развиване на междукултурни компетентности, както и културното и езиково общуване в часовете по английски език.

Задачи на научното изследване:

1. Да се изследва научната литература, анализираща междукултурната комуникативна компетентност, приложната лингвистика и фразеологията (също така междукултурния подход, които се предполага, че съпътстват съвременното обучение по английски език).

2. Да се проучи и анализира българският и американският опит (на учениците, студентите преподавателите) в развиването на междукултурна комуникативна компетентност във и извън часовете по английски език (за целта са използвани анкета, интервю и анализ на данните).

3. Да се съпоставят двете култури със своите специфики.

4. Да се съпостави наличният фразеологичен материал в двата езика, който разкрива специфична културна информация.

5. Да се съпоставят фразеологизмите и в двата езика, структурирани в определени категории след изследване на фразеологични речници на български и английски език с цел да се интерпретират и съпоставят двете култури.

 6. Да се разработи тестов механизъм за установяване нивото на междукултурна комуникативна компетентност в рамките на процеса на обучение по английски език чрез американски преподаватели.

7. Да се проучи нивото на междукултурна комуникативна компетентност на учениците, учители, студенти и преподаватели, както и специфичните затруднения, с които се срещат преподавателите при междукултурното взаимодействие.

Изследването е осъществено с помоща на следната методология:

* Анализ на научна литература по темата и поставяне на теоретична рамка;
* Анкетиране на преподавателския състав от САЩ по програмата за обмен на комисия Фулбрайт, студентите, учениците и българските учители и университетски преподаватели за установяване на равнището на междукултурната комуникативна компетентност;
* Разговор- беседа с целевите групи;
* Съпоставителен анализ на български и английски идиоматични фрази с цел сравняване на наличния културен компонент в идиоматични изрази от двата езика;

**Тема, обект и цел.**

Целта на изследването е да съпостави български и английски фразеологизми, като на базата на съпоставянето им те се анализират откъм форма и съдържание и се направят произтичащите от този анализ изводи както за спецификата им във всеки от двата езика поотделно, така и в съпоставителен план. Фразеологизмите не са изследвани досега по отбелязване на на техните културни особености в съпоставителен план, което очертава сходствата и различията им като особен вид езикови единици, функциониращи в една специфична област в два различни езика (български и английски) . Част от темата на изследването се явява и процеса на междукултурната комуникация между българи и американци заедно с проблемите при преподаването на английски език (чрез преподаватели, пребиваващи в България по образователния обмен на Комисия „Фулбрайт“).

**Обект на изследването** в дисертационния труд са фразеологични единици, заимствани от българския и английския език, които се разглеждат като обособен вид лингвокултурни образования и които се раждат в социума, кодирани в специфична национална и културна среда. Фразеологичните единици се представят в опорна категории, разбирани като културни специфики и състояние на двата езика. Обект на изследването се явява и процесът на преподаване и усвояване на английски език чрез програмата на Комисия „Фулбрайт“ в България. Интензивният езиков и културен обмен по тази програма спомага за по-доброто преподаване на английски език и за осъществяване на успешна комуникация между представителите на двете култури, което е предпоставка за излизане от съществуващата рамка при преподаване на английски език в страната. Изграждането на устойчива система от лингвистични знания и достигането на високо ниво на владеене на чуждия език предполага и активно усвояване на английски фразеологизми. Тези познания дават възможност за двустранно сравнение и задълбочаване на знанията за устойчивите фразеологични единици и в двата езика.

**Структура на изследването.**

Глава първа въвежда избора на темата на дисертационния труд и разгледания в него изследователски проблем. В нея са представени аргументацията и подготовката на изследването, както и неговия обект, теза, методи, цели, задачи и структура.

Втора глава прави преглед на литературата по проблемите на междукултурната комуникация и компетентност, културните различия, начините за преодоляването им. Теоретичната рамка е представена от различните гледни точки на автори в социокултурни, социолингвистични и методически научни направления. В нея са изяснени основни понятия, представени от водещи изследователи в научни области, като глобализация, комуникация, култура, междукултурна комуникация, междукултурна компетентност, междукултурни умения, мултикултурализъм, приложна лингвистика, фразеология.

Трета главаразглежда особеностите на европейската езикова политика и ролята на междукултурната комуникация в нея. За целта се изясняват процесите, свързани с глобализацията и интернационализацията на обучението и образованието, ключовите компетентности, които се изискват от Европейския съюз в съвременното общество и английския като международен език за междултурна комуникация. Отделя се внимание на езиковата политика и концепцията за междукултурната компетентност в България като част от европейската общност и езикова политика.

В четвърта глава са представени културни различия и разлики в образователната система между България и САЩ. Разглежда се международният и в частност българо-американският обмен на комисия Фулбрайт, както и програмата за помощник-учители като инструмент за въвеждане на междукултурния подход в чуждоезиковото обучение (ЧЕО). Програмата се разглежда като начин за осъществяване на успешна езикова политика и ефективна междукултурна комуникация в европейски контекст. Изследвани и представени са така наречените „life skills” (умения за справяне с проблемите и постигане на успех в живота), които са част от усъвършенстване на уменията за междукултурна комуникация.

Пета глава представя съпоставителен анализ на данни и разглежда общото и различното в българската и английската култура и език. Представеното в нея разделение разглежда няколко тематични групи според Хофстеде (пари, време, пространство и др.), като се анализира тяхната проекция в двата езика. Фразеологичните данни са изследвани и представени от Фразеологичен речник на българския език и от Oxford Dictionary of Idiomatic English (Cowie, Мackin & McCaig). Анализираният материал е представен в съпоставителен анализ на фразеологични единици. Разгледан е широк спектър примери от български и английски (американски) ФЕ, представящи концептуална рамка за описване на културни данни. Анализът е разделен в тематични групи: времева ориентация, дистанция на властта, индивидуализъм - колективност, женственост - мъжественост (Хофстеде), бедност - богатство, труд - безделие, религия - атеизъм, живот - смърт, оптимизъм - песимизъм. Един от съществените изводи, който се налага от изследването е, че езикът и културата трябва да се преподават паралелно заедно със своите специфични особености. Изследването води и до заключението, че фразеологията е плодотворна област и отправна точка за лингво-културен анализ. С помощта на принципите на етносемантичния анализ в последната глава се прави концептуален анализ на типични изрази от американския английски език и българския, с цел установяване на различия, които имат пряк езиков израз и са наблюдаеми в цялостния поведенчески комплекс на носителите на двете култури. Тук може да се направи заключението, че всеки език предава своята култура от поколение на поколение и чрез използваните в действие културни и лингвистични норми. Това е особено вярно за определени лексикални колокации, анализирането на които не би било пълно, ако не се вземе под внимание тяхното културно значение. Езикът и в частност фразеологията е основен проводник и съществен механизъм за формирането и функционирането на културната идентичност.

Приложение 1представя количествен и качествен анализ на данни от програмата за образователен обмен на комисия Фулбрайт като резултати от авторска анкета. Представените анкети за проверка на знанията и уменията за междукултурна компетентност се основават на твърденията и моделите, разработвани от изтъкнати изследователи.

Приложение 2 представя в табличен вид научни изследвания и заключения на известни учени в разглежданата област, както и тестове за измерване на междукултурна комуникативна компетентност. В него детайлно са изложени материали, които могат да се използват в процеса на преподаване и развиване на междукултурни умения. В приложението са представени таблици, схеми и диаграми за допълване и поясняване на основния теоретичен материал, представен в дисертационния труд. Моделите на Ван Ек, Майкъл Байръм, Герт Хофстеде, Рубен, Дейл Хаймз са в основата на изготвянето на анкета, резултатите от която имат за цел да покажат разликите в нивото на междукултурната компетентност на българите и американците.

Библиографията съдържа литература, свързана с тематиката на научното изследване. Използваните и представени източници на информация се основават на основополагащи научни теории и проблеми на приложната лингвистика, културата, междукултурната комуникация и междукултурния подход в ЧЕО. Информацията е взета от източници като документи на комисия Фулбрайт, Европейската комисия и Съвета на Европа, както и други източници, основни за методиката на чуждоезиковото обучение и обучението по английски език в частност.

Предложената дисертация е опит да се покажат някои програми на международния Фулбрайтов обмен като успешно средство за повишаване качеството на обучението по английски език. Преподаването на английски език от естествени носители на съответната култура, както и междукултурният подход, приложен в часовете чрез избрани текстове и упражнения, са съществени фактори за такъв успех. Това доказва опитът на многобройните лектори, преподаватели и помощник-учители, които пребивават в страната ни по този обмен. Заради спецификата на междукултурните различия, с които се сблъскват в работата и ежедневието си, този тип учители са от ключово значение за нашето чуждоезиково обучение и образование.Поради наличието на културно и етническо разнообразие в американското общество се поставя акцент на развитието на междукултурна чувствителност с оглед преодоляване на расовите, етнически и културни различия. Опитът в междукултурното разбирателство, който американските преподаватели носят със себе си, подпомага развитието на социално общество в България и доказва, че всеки ефективно обучаващ се човек трябва да развие толерантност към културното многообразие.

В това изследване са представени и други актуални проблеми на обучението по английски език в училище. Подробно се разглежда процесът на междукултурно общуване между представителите на двете културни общности (българската и американската) и междукултурният подход с неговото прилагане в учебния процес. Взаимодействието между двете култури се анализира с цел да се разбере как овладяването на двата езика и придобиването на втора култура спомагат за развитие на междукултурна компетентност. Ограниченото количество време за обучение по междукултурна комуникация в общата образователна система също спъва този процес.

Като специфична връзка на културата с езика, обект на проучване в последната глава на дисертацията се явяват отделни групи английски и български фразеологизми, съдържащи семантичен компонент, характеризиращ всяка отделна култура. Разглежданият езиков материал е класифициран по специфични за културата ключови думи и теми. Потърсени са преводните еквиваленти на изследваните английски фразеологизми в съвременния български език. В хода на анализа се слага акцент върху случаите на семантична аналогия, както и върху някои интересни специфики при изразяването на конкретни културни значения.

Когато чуждият език се преподава от естествените си носители, най-ясно се проявява срещата на две култури, но заедно с това се осъществява по-качествено обучение по отношение и на езика и на на културата-носител. Главната цел на междукултурната комуникация е да култивира разбирателство, като сведе конфликтните точки до минимум. Същата цел си поставя и образователният обмен на Комисия Фулбрайт.

Както е известно, фразеологизмите са най- трудно усвояемият компонент при изучаването на даден чужд език. Освен че отразяват по неповторим начин част от колективното народно творчество, те синтезират културния опит и историческата съдба на езиковия колектив. Обобщавайки различни страни от образното мислене на определена речева група във връзка с обичаите и вярванията й, тези устойчиви съчетания отразяват ясно езиковата картина, характерна за конкретна култура. Тази констатация може да бъде пряко отнесена към всяка група фразеологизми, чийто основен семантичен компонент е непосредствено свързан с поминъка и битовите традиции на даден народ. В контекста на подобно разбиране особено ценни са показанията на съпоставителния анализ, който представя най-важните специфики в начина на живот на двата разгледани в дисертацията народа с тяхната оценъчна система и етнокултурна практика. В изследването е представен съпоставителен анализ на български и английски фразеологизми, както и съпоставяне на културни ценности в областта на време, пространство и колективност на основата на културния модел на Хофстеде.

При обработката на този материал и на базата на съпоставянето на английски и български фразеологизми се установи, че не всички идиоматични изрази подлежат на културно ориентирано тълкуване. Концептуализацията не гарантира, че една лексикална колокация е културно маркирана. Съществуват редица колокации, чиито значения включват понятия, свързани по един или друг начин с категории на културата и културните модели (стандарти, стереотипи, митологии, идеологии и т.н.) По същия начин в културно маркирани метафорични колокации, извлечени от културни данни, се установява културна изразеност. Анализирането на езиковите фрази за културна информация се оказва трудно поради факта, че културно маркирани словосъчетания понякога се отнасят до различни културни модели, а това води до различни видове културна интерпретация.

В края на съпоставителното изследване на ФЕ от български и английски език могат да се направят следните заключения:

1. Представеното изследване на ФЕ с различна тематична насоченост в контекста на модела на Хофстеде води до заключението, че ФЕ с компоненти на множество от данни, извлечени от културата, а историческото развитие на двата съпоставяни езика потвърждава неизменната връзка между културата и езика.

1. Фразеологичните единици са специфичен начин за означаване на качества, отношения, състояния и действия в съответната култура и език, които често отразяват една почти изгубена връзка със спецификата и историята на даден народ.

2. ФЕ в двата езика създават различна образна картина и по различен начин преосмислят съответното действие или отношение. Едно и също явление или състояние често се окачествява по различен начин в английския и в българския език.

3. Изследването доказва, че ФЕ представят значение, най-често свързано с някакъв образ от съответната култура, и са продуктивни както в българския език, така и в английския език. 4. Въпреки липсата на родственост между двата езика съществува известна прилика на фразеологична основа. (Въпросната близост се проявява на религиозна, библейска и митологична основа.)

4. Съпоставянето и анализирането на ФЕ и приликите и разликите в двете култури показва, че езиците и културите взаимно придобиват някои общи черти поради засилените процеси на глобализация и въпреки огромното разстояние.

5. Езиковите метафори и културни концепции във ФЕ до голяма степен са взаимствани от колективния опит, който е универсален за всички народи и култури, което води до известно сходство в езиково отношение. От тук съществува известно подобие на ФЕ от двата езика т.е. често можем да говорим за една и съща концепция, която се случва да бъде изразена по напълно идентичен начин в двата езика.

6. Въпреки, че има взаимстване на концепции и метафори, се наблюдава промяна – в миналото доминира затворения живот в културните общности, докато сега обменът в езика се случва по всякакви начини (за това решаваща роля има развитието на медиите, новите технологии и комуникационни канали). Същото е валидно и за ФЕ, които много по-лесно преминават от един език в друг.

7. Представите на двете култури за основните ценности не се различават особено, но често липсва сходство при концептуализирането на метафорите във ФЕ. Това се случва поради разликите в други аспекти на културата, историята и нагласите на двете общности.

8. Съвременното общуване е много краткословно, точно и конкретно, а мъдростта, фиксирана във ФЕ, все по-рядко се използва. Това е така поради забързаното ежедневие, в което хората общуват главно във виртуалното пространство. По този начин ФЕ остават част преди всичко от говоримия език и художествената литература.

9. Съществуват ФЕ, които са интернационални, водещи началото си от други езици и са заимствани в българския и в английския език (двата езика не са техен първоначален източник). Възникнали в други езици, те водят началото си от митологията, древни легенди, предания и вярвания, Библията, исторически факти и събития и др. Заради засилващата се глобализация се наблюдава все по-често преминаване на метафори и културни конотации от един език в друг. Тази тенденция показва склонност към универсализиране на всички езици в по-далечно бъдеще.

10. Съществуващите и авторски ФЕ – творческа интерпретация на поети, писатели и др. често се утвърждават и остават във фразеологичния фонд на съответния език. Популяризацията на дадено произведение в интернационален мащаб води до преминаване на авторските фразеологизми произлизащи от него в други езици, на които то е преведено. Авторските ФЕ, произлизащи от произведения, които остават в рамките на езика, на който са написани, обичайно се използват само в рамките на дадената култура и език.

11. Съществуват названия - етноними в двата езика – ФЕ за назоваване и отразяване на специфични етнически и културни стереотипи, които носят съответните различни характеристики само за дадения етнос и култура.

12. Въпреки изобилието от ФЕ и в двата езика, може да се направи извод, че младите българи и американци не ги използват твърде често. Употребата им се избягва, защото голяма част от тях не се познават добре в детайли или не са актуални за времето си.

13. В говоримия език ФЕ, пословиците и поговорките често са трудни за преподаване, особено от носител на чужд език, защото не са лесно обясними и преводими. От друга страна, английски ФЕ навлизат в българския език чрез използването им от съвременната младеж, която владее езика свободно.

14. Изобилието от библейски значения във ФЕ води до заключението, че културата освен с езика е неизменно свързана с религията на дадена общност или със степента на религиозност в нея. След годините на социалистичен режим в България се наблюдава по-засилено използване и присъствие на библейски ФЕ в езика.

15. В исторически план голяма част от ФЕ, датиращи от древни митове и легенди, постепенно изчезват от употреба, за сметка на ФЕ, произлизащи от религията, които все още намират своето място в езика.

16. В съвременните обстоятелства на глобализиране на езиците и културите, те се универсализират и взаимно се преплитат едни в други, същото се наблюдава и с ФЕ. Глобализацията и новите реалии, свързани с нея носят със себе си нови културни и езикови конструкции, в това число и нови ФЕ.

17. Чрез представения съпоставителен анализ на български и английски фразеологизми може да се направи заключение, че съществува огромен запас от културни конотации, които се включват във фразеологичните единици в българския и в английския език.

Що се отнася до усвояването на ФЕ в процеса на изучаване на чужд език, една незаменима помощ се оказва от носителите на езика и културата. Те, дори и да не използват в речта си голямо количество ФЕ, ги преподават по естествен начин, а изучаващите чужд език и култура неусетно ги усвояват. Преподаването на ФЕ от английски език би било добре да става на основата на сравняване на ФЕ в двата езика. Особено ценен подход за преподаватели и обучаеми е съпоставянето на ФЕ в динамични езикови и културни обстоятелства. По този начин обменът на езикова и културна информация е много по-голям.

След като бяха изследвани фразеологични речници и беше направен съпоставителен анализ с цел сравняване на наличния културен компонент в двата езика, се установи, че не всички ФЕ подлежат на културно ориентирано тълкуване. Концептуализацията не гарантира, че една лексикална колокация е културно маркирана. Съществуват редица колокации, чиито значения включват понятия, свързани по един или друг начин с категории на културата и културните модели (стандарти, стереотипи, митологии, идеологии и т.н.). По същия начин в културно маркирани метафорични колокации, извлечени от културни данни, се установява културна изразеност. Анализирането на езиковите фрази за културна информация се оказва трудно поради факта, че културно маркирани словосъчетания понякога се отнасят до различни културни модели, а това води до различни видове културна интерпретация. Същото може да се каже и за метафорите, които стоят в основата на ФЕ.*.* В представения процес на обучение и преподаване познанията за фразеологизмите в съответния чужд език се разширяват и обогатяват като от само себе си се осъществява сравняване на своите и тези от чуждия език фразеологични изрази. Това от своя страна осъществява взаимно обогатяване и творчество по отношение на устойчивите ФЕ.

Както вече беше посочено, една от целите на изследването е да се отговори на въпроса дали културните модели, съответстващи на родния или чуждия език, наистина са заключени в езика. От проведеното изследване може да се заключи, че анализът на фразеологията по отношение на културните компоненти, съдържащи се в нея, е предпоставка за положителен отговор относно взаимното проникване на езика и културата. Като обобщение на съпоставителен анализ между ФЕ в английския и в българския език може да се каже, че и двата езика предлагат голямо разнообразие от фразеологични единици, които са станали част от речниковия фонд на съответния език.

Една от целите на научното изследване беше и да разгледа подробно процеса и формирането на културно разбирателство с взаимна толерантност към другостта, както и да представи съпоставително изследване на ФЕ от двата езика в определен културен контекст. Изследваната литература, анализираща междукултурната комуникативна компетентност, приложнана лингвистика и фразеологията, предполага обучение в междукултурния подход и мултикултурализъм, които следва да съпътстват не само съвременното обучение по чужд език, а и цялостното обучение поради процесите на миграция, емиграция и глобализация.

Настоящото изследване се съсредоточава и върху проблемите и възможностите за обучение в междукултурна комункация. Проучването сe проведe сред ученици, учители и помощник- учители по програмата Фулбрайт, като част от него е реализирано в учебни часове и извънкласни дейности. Междукултурният контекст, в който се случва обучението по чужд език, е аспект, чрез който и децата и възрастните се оказват способни да придобият усещането за собствената и различната култура, да общуват в новосъздалата се ситуация и да създадат подходяща „нова“ културна среда, влизайки в досег с друга култура. Освен приложени анкети и документи свързани в учениците и учителите от Фулбрайт, които имат за цел да помогнат в обучението по английски език, представеното изследване и направените изводи ще помогнат при интерпретиране на процеса преподаване/обучение на ученици и учители, проблемите, успехите и тяхното развитие в посока междукултурно разбирателство.

САЩ са на далечно географско разстояние от нашата страна и в тях се смесват многобройни култури и етноси от далечни времена до днес, но от друга страна, Балканите винаги са били средище на богато културно многообразие. Междукултурната комуникация и проблемите в нейното осъществяване при преподаването на английски език са част от интензивния езиков и културен обмен по програма Фулбрайт, която оказва съществена помощ за по-добро преподаване на английски език в България. Процесът на преподаване и усвояване на чуждия език води до осъществяване на успешна междукултурна комуникация между представителите на двете култури и предлага и придобиване на междукултурна компетентност. Подобно обучение е предпоставка за излизане от общата рамка на традиционно преподаване на английски език в страната. Изграждането на устойчива система от лингвистични знания и високо ниво на владеене на чуждия език довежда и до активно усвояване на английските фразеологизми, поради по-широкото им използване в речта от страна на чуждестранните преподаватели. Обогатяването на тези езикови познания постепенно предлага все по-високо ниво на владеене на чуждия език и все по-дълбоко проникване в придобитата втора култура, свързана с чуждия език.

**Справка за приносите:**

Проучванията в дисертационния труд са насочени в едно основно направление и в други две допълнителни направления:

1) изследване и съпоставяне на фразеологични единици като носители на култура и междукултурна комуникация и като един аспект на културните различия;

 2) изследване на културните конотации в български и английски фразеологични единици;

3) дейността на комисия Фулбрайт в България и по-специално преподаването на английски език от американски преподаватели в българското училище.

Като принос на дисертационния труд може да се посочи това, че

* за пръв път обект на изследване са са фразеологизмите като носители на култура и междукултурна комуникация и като един аспект на културните различия;
* за първи път се анализират културните разлики на базата на съпоставителен анализ на български и английски фразеологизми;
* за първи път се прави съпоставително изследване на фразеологични фрази чрез модела на Хофстеде и категориите, въведени от него;
* за целта на излседването за първи път се въвеждат нови категории към модела на Хофстеде, които разширяват културните характеристики на модела;
* за първи път се съпоставят и анализират прилики и разлики на двете култури в езиков контекст, които въпреки огромното разстояние между тях, взаимно придобиват някои общи черти поради засилените процеси на глобализация;
* за пръв път се провежда изследване на преподаването на английски език от страна на американски преподаватели;
* за пръв път се изследва обстойно дейността на комисия Фулбрайт и програмата за помощник-учители в България;
* за първи път се изследва нивото на междукултурна комуникативна компетентност на учениците, учители, студенти и преподаватели и специфичните затруднения, с които се срещат при междукултурното взаимодействие.

Представителите на американската култура са добър начин за преподаване на английски език и на английска фразеология. Използването на този обмен на кадри еначин за реализация на междукултурния подход в обучението по чужд език и има важна роля за повишаване качеството на преподаване и усвояване на знания. Засилването на този образователен обмен благодарение дейността на Комисия Фулбрайт в профилираните езикови и математически гимназии у нас доказва по-висока степен на междукултурна компетентност, което е видно от резултатите от анкетата.

Процесът на създаване и развиване на междукултурна комуникативна компетентност у американските и българските преподаватели, ученици и учители в часовете по английски език достига чрез това изследване до по-широка аудитория.

Установява се, че идващите от мултикултурното общество на САЩ американци са изключително добре подготвени за междукултурно общуване, което повишава ефективността на обучението по междукултурна комуникация като част от интензивното обучение по английски език. Разработен е тестов механизъм за установяване нивото на междукултурна комуникативна компетентност в рамките на процеса на обучение по английски език чрез американски преподаватели.

Част от идеите, представени в дисертацията, имат за цел да послужат за бъдещо и детайлно обсъждане на аспекти на междукултурната комуникация. Представянето на резултатите от емпиричните изследвания в българо-американски контекст е само началото на подобни изследвания и очаква своите нови предложения и посоки за ползотворно развитие на работещите и обучаващите се в тази област. Анализът на емпиричните данни доведе до изводи по отношение на основни въпроси, които за краткост може да се обобщят по следния начин:

* ЧЕО непременно трябва да създава междукултурни умения, без тях обучението е непълно, а обучението по чужд език трябва да върви „ръка за ръка” с обучението в междукултурна комуникация.
* Присъствието на естествени носители на езика в обучението в паралелките със засилено изучаване на английски език е изключително важно, защото наличието им само по себе си е преподаване на междукултурна комуникация, а английският език се преподава и използва в съответната междукултурна среда, когато обучаващия е естествен носител на езика.
* Препоръчително е студентите по английска филология и педагогика с английски език да посещават тези часове, за да се запознаят на практика с осъществяващия се междукултурен обмен и методиката, която се използва от американските преподаватели.
* Чуждоезиковото обучение без естествени носители на езика не е достатъчно ефективно, като не всеки естествен носител на езика може да бъде източник на междукултурни знания, ако той не е достатъчно опитен, резултатите ще са противоречиви.
* Ефективността на междукултурната комуникация зависи от степента на междукултурни умения и на двете страни- участници в нея и от степента на владеене на съответния чужд език.
* Ако носителят на чуждия език има междукултурни умения, ще има положителен резултат, в някои случаи може и да няма, като в някои случаи съществуват и междукултурни умения, но личностни собености на характера предизвикват настроения срещу определени носители на езика и културата.
* Носителят на чуждия език и култура трябва да има професионален опит и трябва да представлява образователната система и културата; в някои случаи липсата на професионален опит води до отрицателни резултати.
* Междукултурната комуникация, освен, че включва възпитание, образование, тя включва и личностни характеристики, същото е валидно и при обучението и използването на чуждия език;

От изследването могат да се направят и следните общи изводи и обобщени заключения:

1. Състоянието на глобалния свят неизменно води до извода, че обществото и личностите трябва трайно да приемат различията и взаимоотношения на близост и взаимодействие, които са жизнено важни условия за човешкото съществуване.
2. Обществата, в частност съвременните култури и субкултури продължават да се учат на по-хармонично съвместно съществуване, а личността- на разбиране за останалите и за себе си, което ги прави по-осъзнати и по-способни на човечност, размисъл и съмнение относно социалните условия в които живеят.
3. Опитът на съвременния гражданин на света е по-ценен и за обществото и за личността, тъй като той има възможността да се учи, образова и придобива способността да подобри както собствените условия, така и тези на другите, различни от него.
4. Образоващата и обучаваща роля на училището следва да осигури максимално развитие за всеки един ученик чрез преподавне на културата в дух на отвореност към другите. За целта е нужна промяна и реформи в образователната ни система, както и да почерпим от директния опит на носителите на чужда култура и чуждите специалисти, който може да се използва за увеличаване на уважението към различието и за повишаване на междукултурната чувствителност на съвременния българин.
5. В търсене на средства за развиване на умствените способности, въображение, памет, обогатяващи личността знания, не бива да се изпуска възпитанието и обучението в толерантност и интерес към чуждите на българските деца култури. А с тези култури съвременният интернет свят със сигурност ще ги сблъска многократно. Какъв по-добър модел на поведение и пример за подражание за тях би бил един американски учител, израстнал и възпитан в дух на уважение към расовите и всякакъв вид различия, които присъстват в американската култура и общество.
6. При по- задълбочен анализ ще открием, че е належщо да се погледне по-внимателено и към учебните ни комплекси, в които рано или късно ще се наложи да потърсим по- дълбока застъпеност на различни междукултурни явления, както в търсене на по-добро усвояване на чуждия език, така и на нарастващата нужда от все по-добра речева, комуникативна и междукултурна подготовка от най-ранна възраст.
7. Ако изучаването на език въвлича изучаващите в разбирането за други култури, това със сигурност трябва да е в европейски контекст и отвъд него, като се очаква от участниците да имат по-добро обучение, подготвящо ги за обучение и от културно естество.
8. Общи знания за чуждата култура и език не гарантират успех, но могат да доведат до преодоляване на съществуващите стереотипи, което вече е успех и начало на един по-добър живот, където културните разлики не разделят, а събират отделните индивиди.

При обработката на този материал и на базата на съпоставянето на английски и български фразеологизми се установи, че преносът на езикови данни от един език в друг е лесен и се случва по всевъзможни информационни канали. Преминаването на ФЕ от английския в българския език е засилен процес, случващ се до голяма степен на основата на културен и езиков обмен от по-младото поколение. В ерата на комуникациите и технологичния прогрес е неизбежно навлизането на езикови единици, най-вече от английския език, тъй като технологиите се базират основно на него. В най-голяма степен потребители на новите технологии и комуникационни канали са представителите на по-младото поколение. Затова и в ежедневното използване на езика навлизат във все по-голяма степен цели колокации и фразеологични единици на английски език.

Междукултурното разбиране и толерантност е главна цел на европейските образователни и езикови политики. Те се основават главно на многоезичието, което може да се открие в множество препоръки на съвета на Европа. Освен че трябва да бъде възприето и приложено в действие на индивидуално ниво, то трябва да бъде внедрено и на колективно ниво чрез образователните институции. Европейското общество с неговите характерни различия и елементи не може да съществува в мир, ако не се пренастрои към глобално взаимодействие поради създадените вече „глобализирани“ нации. От тях се очаква да са лингвистично подготвени и толерантни в културно отношение една към друга. Това обаче може да се постигне само чрез добре структурирано обучение в тази област. Последствията от промените в целите на това образование: езиково, културно и междукултурно се очаква да се превърнат в ефективна социална и политическа промяна в световен мащаб.

**Статии по темата на дисертацията:**

1. Радкова Рени, 2012. ***”Акценти в българското образование: междукултурната компетентност в началото на XXI веки обучението по чужд език в средното училище“*** В Сборник от Девета конференция на млади учени от Факултета по класически и нови филологии. Съст. проф. д-р Димитър Веселинов. София: УИ „Св. Климент Охридски”, 113-

2. Радкова 2017: Радкова, Рени „**Ролята на интеркултурното и езиковото обучение за успешна междукултурна комуникация“** Електронно научно списание „Реторика и комуникации“, бр. 21, януари 2016 г. <http://rhetoric.bg/>Специален брой със статии от конференцията на СИЕТАР България (08.06.2015 г.)

3. Radkova, Reny **THE CONCEPT OF INTERCULTURAL COMPETENCE AND THE FULBRIGHT EXCHANGE AS A MODEL OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

**06 October 2015, 20th International Academic Conference, Madrid ISBN 978-80-87927-17-5, IISES DOI: 10.20472/IAC.2015.020.081 RENY RADKOVA University of Sofia St. Kliment Ohridski, BULGARIA**

4. Радкова 2017: Radkova, Reny. 2017 **FOREIGN LANGUAGE TEACHING AS AN INTERCULTURAL COACHING: A SELF-DEVELOPMENTAL TOOL FOR HIGH LEVEL INTERCULTURAL INTELLIGENCE** In Proceedings of the 34th International Academic Conference, Florence, September 2017,

[**file:///C:/Users/user/Downloads/proceeding-59-044-8328.pdf**](file:///C%3A/Users/user/Downloads/proceeding-59-044-8328.pdf)